



---

# INCLUSIÓN DE LOS ALUMNOS MIGRANTES EN EL SISTEMA EDUCATIVO

---



# FICHA TÉCNICA

---

## TÍTULO

Inclusión de los alumnos migrantes en el sistema educativo

## EDICIÓN

Ministerio de Educación / Dirección General de Educación (DGE)

## DIRECTOR GENERAL DE EDUCACIÓN

Pedro Cunha

## DISEÑO Y MAQUETACIÓN

LouresGráfica

**ISBN** 978-972-742-543-3

**FECHA** enero de 2024

Citar esta publicación como:

Dirección General de Educación de Portugal. (2024). Inclusión de los alumnos migrantes en el sistema educativo

# CONTENIDO

---

<b>MARCO</b>	5
<b>I PRINCIPIOS</b>	6
<b>II ESTRATEGIAS</b>	8
<b>III ANEXOS</b>	17
<b>IV RECURSOS</b>	19

---

## **NOTA PREVIA**

Para facilitar la lectura, cuando no es posible utilizar un lenguaje neutro, se emplean palabras masculinas para referirse indistintamente a los géneros masculino y femenino.

El término "alumno" se utiliza para referirse a todos los niños y jóvenes escolarizados, así como a los niños de educación preescolar. El término "padres" se utiliza para referirse a los progenitores y tutores. El término "escuela" se utiliza para referirse a los centros escolares agrupados y no agrupados, los centros de formación profesional y los centros de educación preescolar, primaria y secundaria de las redes privada cooperativa, concertada.

# MARCO

---

La diversidad es un factor que fortalece la comunidad educativa y el aprendizaje. Para alcanzar este objetivo, los alumnos migrantes deben ser objeto de medidas de integración efectiva en el sistema educativo y, al mismo tiempo, en la sociedad en general. En efecto, la Ley Básica del Sistema Educativo, el Decreto-Ley N.º 54/2018 y el Decreto-Ley N.º 55/2018, ambas de 6 de julio, de la legislación portuguesa y las Orientaciones Curriculares para la Educación Infantil, Orden N.º 9180/2016, de 19 de julio, de la legislación portuguesa, ya contemplan estos objetivos. El éxito de la inclusión es

un proceso continuo que requiere, por un lado, flexibilidad y adaptación a las necesidades individuales de los alumnos y, por otro, preparación y ajustes en las dinámicas y la cultura de la escuela. Por lo tanto, este reto requiere que los centros escolares organicen y planifiquen sus acciones de manera intencionada e integrada, de modo que la diversidad sea un factor de unión para toda la comunidad educativa, como garantía del derecho de todos a la educación y a la igualdad de oportunidades, tal y como se defiende en la Convención sobre los Derechos del Niño.



# PRINCIPIOS



Dado que la educación preescolar es la primera etapa de la educación básica en el proceso de aprendizaje a lo largo de la vida, la inclusión de los alumnos en la educación preescolar tan pronto como sea posible es un factor que favorece el éxito de la integración, el bienestar, el desarrollo y el aprendizaje.

La escolarización obligatoria establece que todos los alumnos entre 6 y 18 años deben asistir a la escuela, aún sin haber completado el proceso de homologación o regularizado su situación de residencia en el país. En el contexto actual de creciente diversidad, es importante que las escuelas consoliden, con antelación e intencionadamente, respuestas adecuadas para acoger e incluir a los alumnos migrantes.

El bienestar integral de los alumnos migrantes potencia la labor que debe realizar la escuela, desde la socialización hasta la promoción del éxito en el aprendizaje.

## **a) Acoger la diversidad**

La inclusión de los alumnos migrantes y sus familias (que a menudo se encuentran en una situación vulnerable) es fundamental para garantizar el bienestar y el éxito de todos a la hora de integrarse en el país de acogida y en un sistema educativo que desconocen. Se trata, por lo tanto, de un proceso deliberado impulsado por la escuela con participación activa.

## **b) Educar para la diversidad**

La pluralidad del mundo contemporáneo se refleja en la escuela y todos están invitados a participar en este movimiento de valorización de las culturas, lenguas y experiencias, respetándolas e integrándolas, para que puedan repercutir en la comunidad escolar y convertirse en fuente de aprendizaje y desarrollo personal y colectivo.

## **c) Intervenir con base a información/conocimientos**

La información y el conocimiento de la situación específica de cada alumno son esenciales para promover su correcta acogida e inclusión, así como para definir su trayectoria escolar.

## **d) Personalizar la enseñanza, el aprendizaje y adaptar la evaluación**

Los procesos de enseñanza y aprendizaje de los alumnos migrantes deben responder a una lógica eficaz de personalización. Los Decretos-Ley 54/2018 y 55/2018, en su redacción actual, y la Orden 2044/2022, de la legislación portuguesa prevén diversas medidas para adaptar las actividades docentes a las necesidades específicas de cada alumno. Se trata de aplicar un enfoque basado en el diseño universal para el aprendizaje.

## **e) Movilizar a la comunidad**

La comunidad local es siempre un socio central en el desarrollo de políticas

educativas de éxito en cualquier contexto. En el caso de los alumnos migrantes, esta colaboración es especialmente importante, ya que una buena integración en la comunidad es también un factor de éxito en la integración de los alumnos en la escuela.



# II ESTRATEGIAS

Teniendo en cuenta estos principios, se proponen diversas estrategias y actividades que pueden ser implementadas por la escuela para convertirlos en acciones concretas. Algunas de estas estrategias y actividades, organizadas por niveles, se representan como sugerencias, quedando a criterio de cada centro su adopción o la definición de otras alternativas que se ajusten mejor a su realidad y contexto institucional.

## 1 - ESCUELA

- Definir el proceso de acogida de los alumnos migrantes, incluyendo las etapas, los actores implicados, los recursos que deben mobilizarse y la evaluación y el seguimiento.

### PASOS

- recepción;
- diagnóstico;
- definir el itinerario educativo;
- seguimiento y apoyo específicos

### INTERVINIENTES

- coordinación
- equipo de primer contacto (con el perfil adecuado: formación, empatía, apertura a la diversidad cultural...)

### SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN

- eficacia
- áreas de mejora
- adaptación de estrategias

### MEDIOS DISPONIBLES

- miembros de la escuela
- profesores, trabajadores del centro, estudiantes, familias (padres, madres, tutores/as) y asociaciones de migrantes que hablen diferentes lenguas y puedan actuar como mediadores entre la escuela y los alumnos/familias.
- recursos escolares
- recursos comunitarios
- crédito horario

- Racionalizar el proceso de inscripción, facilitando el acceso a información y orientaciones claras y evitando la duplicación de procedimientos administrativos.

#### Cómo lo hacen las escuelas:

- Documentos disponibles en varios idiomas
- Despacho de atención a migrantes

También puede consultar:

- **Documentos de la DGE sobre el sistema educativo portugués**



- Identificar el itinerario académico ya realizado por los alumnos y ubicarlos correctamente en el sistema educativo mediante la aplicación de **equivalencias**.



- Activar a los colaboradores y servicios de apoyo a la integración social, con el fin de permitir la derivación a otras áreas según las necesidades detectadas.

- Implicar a todas las estructuras en una intervención positiva que valore la diversidad personal y colectiva.

- Reflexionar colectivamente para diseñar respuestas eficaces y adaptadas a la diversidad cultural de la comunidad escolar.

- Reconocer y respetar las diferencias, como los valores familiares, las prácticas religiosas, las tradiciones...

- Definir el perfil adecuado, en particular para los docentes y el personal no docente que

tienen un enfoque más sistemático para acompañar a los alumnos migrantes.

#### Servicios escolares:

- Acción Social Escolar (sistema de subsidios escolares)
- Comedor
- Transporte
- Servicios de psicología

#### Instituciones/asociaciones locales

- Centro de salud
- *Juntas de Freguesia* (Consejos Parroquiales / Ayuntamiento)
- Centros y asociaciones culturales

#### Estructuras escolares

- Consejo General
- Dirección
- Secretaría
- Equipo Multidisciplinar de Apoyo a la Educación Inclusiva (EMAEI)
- Consejo pedagógico
- Departamentos de planes de estudios
- Coordinación de los tutores
- Psicólogos

#### Y también

- Docentes
- Asistentes técnicos
- Asistentes operativos
- Técnicos especializados
- Alumnos

Se valora la escucha activa, la apertura a la diferencia y la ausencia de juicios previos **Las experiencias de los alumnos y las familias migrantes que ya han pasado por el proceso de integración constituyen un recurso valioso para la inclusión de quienes recién se incorporan.**

- Promover la diversidad de la oferta de la escuela, sobre todo en lo que respecta a la alimentación, las actividades curriculares complementarias y la oferta de publicaciones en varios idiomas en la biblioteca.

### Cómo lo hacen las escuelas:

- Diversifican la oferta de los alimentos disponibles en el comedor
- Proporcionan información sobre los menús y los ingredientes de las comidas en varios idiomas
- Ofrecen libros en distintos idiomas

• Priorizar la asignación de horas-crédito según las necesidades específicas del centro, considerando la posibilidad de contratar docentes o técnicos especializados que actúen como mediadores o tutores en el contexto de la inclusión de migrantes.

• Promover programas de aprendizaje de la lengua portuguesa para adultos y otras actividades que fomenten su participación en la educación de sus hijos, así como su conocimiento y comprensión de la cultura portuguesa.

### Cómo lo hacen las escuelas:

• Organizan cursos de portugués como lengua de acogida, así como otras ofertas formativas, desarrolladas en escuelas, juntas de freguesia (ayuntamientos), instituciones locales o lugares de trabajo, en colaboración con los empleadores, en horario extralaboral.

• Fomentan el acceso a cursos en línea (por ejemplo, a Ciberescola

<http://www.ciberescola.com/>)



## 2 - ALUMNOS

• Promover un sentimiento de seguridad y pertenencia aprovechando los servicios y estructuras de la escuela, así como de la comunidad local.

• Asegurar el primer contacto con los compañeros, acompañando al alumno a la clase y presentándolo tanto a sus compañeros como a él mismo (quiénes son, de dónde vienen, qué les gusta hacer). Deben llevarse a cabo actividades para **romper el hielo**.



### Cómo lo hacen las escuelas:

• Organizan visitas guiadas por los espacios: biblioteca, comedor, papelería... identificando cada lugar y ofreciendo la información en diferentes idiomas

• Presentan y dan a conocer las funciones del director, los vicedirectores, el Consejo General, el tutor...

• Planifican recorridos por la comunidad local e identifican servicios en mapas (centros de salud, supermercados, transporte público, parques deportivos o

• "Tener "Amigos" en la escuela ya definidos para cada nuevo alumno" (En Proj. Compartir

<https://www.comparte.pt/>) para ayudarles a hacer amigos.



• Fomentar la participación y la inclusión a través de entornos de aprendizaje informales pero intencionados siempre que llegue un alumno migrante.

• Implicar a los alumnos que ya están en el centro en la acogida de los recién llegados.

### Cómo lo hacen las escuelas:

• Promueven la participación de los alumnos en actividades deportivas escolares, clubes, proyectos, encuentros y actividades multiculturales

### 3 – FAMILIAS

- Acoger a las familias, promover el diálogo y explorar sus expectativas, identificar sus preguntas y temores y proporcionarles siempre información que les permita tomar decisiones con conocimiento de causa.

#### Cómo lo hacen las escuelas:

- Crean un ambiente acogedor e informal con acceso a servicios de traducción automática o con el apoyo del **Servicio de Traducción Telefónica** (teléfono: 217115000) y documentos en varios idiomas en los primeros

- Crear canales de comunicación abiertos para mantener informadas a las familias sobre su participación y el desarrollo del aprendizaje de sus alumnos. Es esencial que entiendan el sistema educativo portugués, sus derechos y deberes y lo que se espera de su participación en la vida escolar de sus hijos.

#### Cómo lo hacen las escuelas:

- Reuniones periódicas
- Boletines informativos (multilingües)
- Plataformas en línea
- Traducción del Reglamento interno de la escuela o de los Derechos y Deberes de los Alumnos
- Explicar el sistema educativo
  - Organización
  - Ciclos, niveles de educación y enseñanza
  - Ofertas educativas
  - Asignaturas
  - Progresión
  - Evaluación
  - Certificación

- Crear vínculos con las familias y fomentar el sentimiento de pertenencia mediante actividades informales en las que participen padres de las culturas presentes.

#### Cómo lo hacen las escuelas:

- Promueven grupos de debate, participación en actividades escolares, visitas conjuntas –alumnos y padres–
- Muestran a miembros representativos de las distintas culturas presentes (banderas, relojes que muestren la hora de cada país, mapas o globos terráqueos que muestren los países)

### 4 – IDIOMA

- Garantizar un clima de comunicación y confianza para los alumnos de preescolar, en el que se sientan acogidos, escuchados y valorados en su lengua materna, su cultura y sus conocimientos.

- Elaborar el perfil sociolingüístico de cada alumno cuya lengua materna no sea el portugués o que no haya tenido el portugués como lengua de escolarización, para trazar el plan pedagógico, teniendo en cuenta que:
  - puede haber estudiantes de países africanos de habla portuguesa (PALOP) que no tengan el portugués como lengua materna y que, por este motivo, puedan asistir al curso de portugués como lengua no materna (PLNM);
  - puede haber estudiantes portugueses o de países de habla portuguesa que hayan estudiado en un sistema educativo extranjero, cuyo

diagnóstico sociolingüístico indique un nivel de competencia de A1, A2 o B1, debiendo por tanto beneficiarse de **PLNM**;

- la recogida de información de forma sistematizada (partiendo de una conversación, utilizando diferentes herramientas y metodologías) contribuye a comprender mejor a los estudiantes y su posición en cuanto al dominio de la lengua;
- los alumnos que nunca hayan tenido contacto con la lengua portuguesa no deben realizar una prueba escrita de diagnóstico.

#### Cómo lo hacen en preescolar:

- Promueven la comunicación entre alumnos, y alumnos y adultos, en distintos momentos de la rutina diaria (comidas, pausas, actividades entre iguales, en pequeños y grandes grupos)
- Generan oportunidades para que los alumnos compartan o inventen historias, expresen sus ideas con frases breves y mediante comunicación no verbal (por ejemplo, mímica, dibujos, fotos, marionetas...)
- Utilizan la comunicación no verbal (por ejemplo, mímica, juego simbólico, teatro)
- Repiten sistemáticamente verbos de acción, como correr, parar, saltar, caminar, abrir (la puerta), ponerse (los zapatos), ponerse (el abrigo)
- Muestran interés por el alumno y por su lengua materna, incorporando algunas palabras clave en esa lengua
- Utilizan imágenes o señalan objetos, acompañando con el lenguaje corporal para ayudar al alumno a asociar las palabras con los objetos
- Describen lo que el alumno está haciendo mientras realiza la acción,

por ejemplo: "Estás construyendo una torre muy alta"

- Respetan el ritmo de cada alumno, para que no se sienta presionado a hablar en portugués
- Situar a los alumnos, de acuerdo con la información recogida y los resultados obtenidos, en un nivel de competencia lingüística de PLNM. Hay tres niveles de competencia lingüística:
  - Iniciación (A1, A2);
  - Intermedio (B1);
  - Avanzado (B2, C1).

La situación final de los alumnos debe tener en cuenta la evaluación global de las competencias oral y escrita y debe ser de carácter pedagógico. El diagnóstico sociolingüístico se realiza una sola vez, en el momento de la primera matriculación de los alumnos.

- Definir si los alumnos van a cursar PLNM si están situados en el nivel principiante (A1, A2) o intermedio (B1), o si cursan lengua portuguesa con apoyo al aprendizaje si están situados en el nivel avanzado (B2, C1).
- Organizar los grupos de PLNM de forma que puedan satisfacer las necesidades de los estudiantes.
- Si no hay suficientes alumnos para formar un grupo de PLNM, los alumnos deberán asistir a la clase de Lengua portuguesa con su clase, siempre que estén matriculados en la asignatura de PLNM y estén adquiriendo las habilidades esenciales de PLNM.

### Cómo lo hacen las escuelas:

- Si es necesario, agrupan a alumnos de distintos niveles o años de escolarización
- Garantizan la integración de los alumnos que puedan matricularse durante el curso escolar
- Organizan franjas horarias compatibles ("pasillos" en el horario), en las que coinciden las clases de Lengua portuguesa y PLNM. El objetivo es que no haya demasiados alumnos en la misma clase y que los horarios sean más fáciles de gestionar

- Promover contextos de inmersión lingüística, ya que son un factor de éxito para aprender rápidamente una lengua extranjera (LE).

- Movilizar a los alumnos que hablan la lengua materna de los migrantes para que ejerzan de mediadores lingüísticos y para mejorar la participación en múltiples actividades escolares.

- Promover medidas de refuerzo del aprendizaje para los alumnos cuya lengua materna es el portugués (alumnos migrantes de los países PALOP y Brasil).

- Los alumnos con PLNM deben ser eximidos de una lengua extranjera (I o II), dedicando el tiempo de esta asignatura para el aprendizaje del portugués.

- Animar a los alumnos migrantes a hablar su lengua puede ser un medio de aprendizaje mutuo y de valoración de las culturas presentes.

### Cómo lo hacen las escuelas:

- Promueven clubes multilingües
- Invitan a los alumnos migrantes a compartir ejemplos de palabras o expresiones en su lengua relacionadas con lo que están aprendiendo
- Relatan hechos históricos, culturales o efemérides de los diferentes países

## 5 – APRENDIZAJE Y EVALUACIÓN

- Involucrar a las EMAEI en la definición y aplicación de medidas para promover la inclusión de estos alumnos.

- Implementar medidas universales para promover el acceso al aprendizaje de los distintos elementos del currículo.

- Generar condiciones que favorezcan la apropiación de la lengua portuguesa en todas las asignaturas, especialmente a nivel científico y técnico, corresponsabilizando a todos los docentes del alumno.

- Delinear un recorrido de integración progresiva en el plan de estudios (para los estudiantes de PLNM - Nivel Inicial), respetando la carga lectiva prevista en el programa:

- cursar únicamente algunas asignaturas del plan de estudios;

- participar en actividades dirigidas a la inclusión que refuercen el aprendizaje del portugués, el desarrollo de competencias vinculadas a las asignaturas que el alumno no cursa, así como el conocimiento de la historia y la cultura portuguesas, con el acompañamiento de un mediador o tutor;

- asistir a actividades extraescolares como deportes escolares, clubes, grupos de teatro...

Debe garantizarse el contacto con la clase durante el proceso de integración progresiva en el plan de estudios, promoviendo actividades informales en la fase de acogida.

### Cómo lo hacen las escuelas:

- Se organizan grupos temporales de acogida que funcionan en horarios alternativos a las asignaturas no cursadas, en espacios autónomos, con el objetivo de favorecer el aprendizaje del PLNM y promover actividades de inclusión tanto en el entorno escolar como en la comunidad local

La elección de las asignaturas a cursar puede depender de varios factores, como la posibilidad de que el profesorado se comunique

en la lengua materna de los alumnos o en una lengua de mediación (por ejemplo, inglés/francés), el carácter más práctico de las asignaturas, así como la existencia de recursos educativos en la lengua materna de los alumnos. El alumno debe estar siempre integrado en una clase.

La integración progresiva en el plan de estudios depende en gran medida de la coordinación entre el profesorado de las distintas asignaturas y el mediador/tutor, garantizando la secuencialidad del proceso de aprendizaje.

- Reforzar/acompañar el aprendizaje en el resto de asignaturas, especialmente al inicio de su incorporación (mediante la anticipación de contenidos, tutorías específicas, y apoyo individualizado o en grupos reducidos).

### Cumplimiento de la carga lectiva prevista en el programa

- Participar en algunas asignaturas del plan de estudios
- Participar en actividades extraescolares
- Participar en las actividades (mediación o tutoría) orientadas a:
  - La inclusión
  - El desarrollo de competencias vinculadas a asignaturas no cursadas
  - El refuerzo del aprendizaje del portugués
  - El contacto con la historia y la cultura portuguesas y su relación con otras culturas

### Criterios para la selección de asignaturas a cursar

- Nivel de competencia lingüística del profesorado en LE
- Disponibilidad de medios y recursos en la lengua materna o lengua de escolarización del alumnado
- Enfoque práctico y aplicado de las asignaturas

### • Contacto con la clase

- Asistir a algunas asignaturas del plan de estudios
- Actividades informales, especialmente durante la fase de acogida
- Participación en las excursiones que realice la clase
- Promover el acceso al comedor al mismo tiempo que la clase o con alumnos de la clase

### Coordinación entre docentes de las asignaturas y el mediador o tutor

- Organización secuencial del proceso de aprendizaje
- Refuerzo/apoyo del aprendizaje en asignaturas concretas
- Apoyo tutorial específico (adaptado a las necesidades del alumnado)
- Planificación anticipada de contenidos y competencias
- Apoyo individualizado o en pequeños grupos

- Fomentar la oferta de asignaturas concretas para estudiantes migrantes, sobre todo dentro de las optativas.

#### Cómo lo hacen las escuelas:

- Se desarrollan componentes curriculares que integran el aprendizaje de varias asignaturas mediante un enfoque transdisciplinar favoreciendo el trabajo colaborativo entre docentes
- Se impulsa la oferta de asignaturas que valoren la cultura de origen y fomenten el desarrollo de la lengua materna de los alumnos migrantes, abierta a todos los alumnos (oferta escolar en el 12.º curso)

- Garantizar un seguimiento personalizado.
- Identificar a los alumnos que se presentarán a examen en 11.º y 12.º (equivalente a 1.º y 2.º de bachillerato español) sin haber cursado la asignatura en todos los años de este nivel educativo.

#### Cómo lo hacen las escuelas:

- Los alumnos migrantes se ubican junto a compañeros portugueses o migrantes con mayor trayectoria en el país, que compartan una lengua común, facilitando así la comunicación y la integración
- Se organizan grupos de alumnos voluntarios que colaboran en el repaso de contenidos diarios y en la realización de tareas autónomas
- Se promueven actividades específicas que permiten al alumnado reforzar el aprendizaje en asignaturas que no hayan cursado durante todos los años de la enseñanza secundaria

Evaluar con enfoque integrador:

- reforzar los mecanismos de retroalimentación, asegurándose de que los alumnos comprenden las tareas y lo que se espera de ellos, así como que disponen de oportunidades para mejorar su rendimiento (es fundamental evitar que las dificultades se acumulen);
- promover el apoyo y la evaluación entre iguales, movilizándolo al grupo para colaborar en actividades de evaluación;
- aplicar adaptaciones en los procesos de evaluación: recogida de información ajustada al perfil del alumno (oral, escrita, práctica); ampliación del tiempo para realizar las tareas; uso de herramientas digitales; escalonamiento de la evaluación de aprendizajes; criterios específicos y uso de diccionarios;
- la transición y progresión de los alumnos debe basarse en una decisión pedagógica del tutor o consejo de clase (CC);
- al finalizar el curso escolar, incluso si el alumno no ha cursado todas las asignaturas, el tutor o CC debe considerar si el alumno ha adquirido las competencias necesarias para continuar su trayectoria educativa en el siguiente curso.

## 6 - COMUNIDAD

- Implicar a las organizaciones locales:
  - Autoridades municipales, centros de salud...
  - Asociaciones de migrantes, instituciones de solidaridad social...
  - Instituciones culturales, clubes deportivos...

### Cómo lo hacen las escuelas:

• Cuando las respuestas locales no cubren todos los ámbitos o necesidades de las escuelas o de los migrantes, se recurre a organizaciones de ámbito regional o nacional (AIMA, I.P. - Agencia de Integración, Migración y Asilo, I.P., Asociaciones de migrantes...)

- Promover *mecanismos* para desarrollar una autonomía progresiva en la exploración del entorno.
- Crear redes formales y/o informales, que integren a miembros de la escuela y de la comunidad, para acompañar y apoyar a los alumnos migrantes y a sus familias.
- Establecer colaboraciones con organizaciones locales, entidades no gubernamentales y colectivos culturales para ofrecer apoyo adicional, recursos y programas específicos.
- Fomentar el voluntariado de miembros de la comunidad educativa y local para respaldar actividades e iniciativas dirigidas a los alumnos migrantes y sus familias.

### Cómo lo hacen las escuelas:

- Promueven visitas guiadas
- Crean mapas de la comunidad identificando los lugares más importantes en varios idiomas
- Programan actividades de orientación con la participación de estudiantes y/o familias (migrantes y no migrantes)

# III ANEXOS

## ACOGIDA E INCLUSIÓN DE LOS ALUMNOS MIGRANTES

0

### PREPARAR PARA ACOGER:

- Crear un equipo con el perfil adecuado, responsable del seguimiento de los alumnos migrantes;
- Identificar y desarrollar recursos mecanismos y procedimientos para acoger, diagnosticar y promover el aprendizaje;
- Reflexionar de forma conjunta para diseñar respuestas eficaces y adaptadas intencionadamente a las necesidades del alumnado migrante.

## LLEGADA DEL ALUMNO MIGRANTE A LA ESCUELA

1

### AGILIZAR PARA ACOGER:

- Agilizar el proceso de matriculación, proporcionando acceso a información y orientaciones precisas;
- Ubicar al alumno en el sistema educativo tras analizar su trayectoria escolar previa;
- Realizar actividades que fomenten el sentimiento de seguridad y pertenencia a la escuela y a la comunidad;
- Comunicarse con las entidades colaboradoras y los servicios de apoyo a la integración social;
- Promover la introducción e integración del alumno migrante en la clase, fomentando la creación de lazos de amistad;
- Establecer canales de comunicación fluidos y constantes con la familia.

2

### COMUNICAR PARA ACOGER:

- Elaborar el perfil sociolingüístico del alumno migrante, identificando su nivel de competencia lingüística en PLNLM;
- Determinar si cursará PLNLM o Lengua portuguesa (con apoyo específico);
- Promover contextos y situaciones de inmersión lingüística;
- Acelerar la mediación lingüística entre iguales;
- Promover el conocimiento mutuo de las culturas presentes.

3

### APRENDER Y EVALUAR PARA INTEGRAR:

- **Aplicar medidas universales en los distintos componentes del plan de estudios;**
- Diseñar un recorrido de integración progresiva en el plan de estudios, asegurando el contacto con el grupo clase;
- Reforzar los procedimientos asociados a la evaluación pedagógica y al apoyo al aprendizaje.

## CUADRO RECAPITULATIVO DE PLNM

	<b>Niveles de competencia lingüística</b>			
	<b>Iniciación</b>		<b>Intermedio</b>	<b>Avanzado</b>
	<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>B1</b>	<b>B2</b>
<b>Cursar PLNM</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cursar la asignatura PLNM, en lugar de la asignatura de lengua portuguesa, si el centro cumple las condiciones para formar un grupo de PLNM (mínimo 10 alumnos).</li> <li>• Si esto no es posible, cursar la asignatura de PLNM, insertada en la clase de lengua portuguesa, siguiendo el plan de estudios de PLNM del respectivo nivel de competencia lingüística, pudiendo también beneficiarse de las clases de apoyo PLNM.</li> </ul>			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Asistencia a clases de lengua portuguesa, pudiendo, a criterio de la escuela, beneficiarse de clases de apoyo de PLNM.</li> </ul>
<b>Transición del nivel de competencia lingüística en PLNM</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La transición de nivel de competencia lingüística en PLNM se produce al aprobar la asignatura de PLNM al final del curso escolar.</li> <li>• En los cursos 9.º y 12.º, esta transición de nivel de competencia lingüística requiere superar los exámenes finales (9.º) y los exámenes finales nacionales (12.º), con una clasificación igual o superior a nivel 3 en la Educación Básica y 10 puntos en la Educación Secundaria.</li> <li>• También es posible cambiar de nivel durante el curso escolar mediante la superación de una prueba de evaluación intermedia.</li> </ul>			
<b>Evaluación</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Las propuestas de evaluación son responsabilidad del director de la escuela o docente de lengua portuguesa, en colaboración previa con el docente de PLNM, si procede.</li> <li>• En el paso al nivel superior durante la enseñanza secundaria, se calcula, al final de este nivel de enseñanza, la media de las calificaciones obtenidas por los alumnos en la asignatura de PLNM y en la asignatura de Lengua portuguesa.</li> </ul>			
<b>Medidas curriculares</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Medida de integración progresiva en el currículo - Orden n.º 2044/2022, de 16 de febrero (niveles A1 y A2) de la legislación portuguesa. Adaptaciones debidamente fundamentadas del proceso de evaluación, concretamente la evaluación descriptiva, durante el periodo lectivo en el que los alumnos se integran en el sistema educativo.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cumplimiento del programa del curso escolar respectivo (niveles B1 y B2). Evaluación (interna y externa) en conformidad con la normativa legal vigente.</li> </ul>	
<b>Evaluación externa</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posibilidad de realizar la prueba/examen final nacional de PLNM en lugar de la prueba/examen final nacional de lengua portuguesa, utilizado para completar la educación secundaria y acceder a la educación superior. Importante: si el curso o la institución de educación superior exige lengua portuguesa como prueba de acceso, el examen final nacional de PLNM no podrá utilizarse para este propósito.</li> </ul>			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Realización de la prueba / examen final nacional de la asignatura de lengua portuguesa.</li> </ul>

# IV RECURSOS



## 1. ACCESO A SERVICIOS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

- Servicio de Traducción Telefónica (STT) - [stt@aima.gov.pt](mailto:stt@aima.gov.pt); teléfono 217115000

## 2. DOCUMENTOS DE APOYO PARA LA COMUNICACIÓN ESCUELA-FAMILIA

### Folleto multilingües

- Folleto de Bienvenida a la escuela - <https://services4all.akfportugal.com/04.pdf>
- Recorrido cultural Almirante Reis - <https://services4all.akfportugal.com/01.pdf>
- Acceso a la educación infantil y primaria en Portugal sobre el sistema educativo portugués para familias - <https://services4all.akfportugal.com/05.pdf>

### Guías

- *Niños y jóvenes beneficiarios o solicitantes de protección internacional - Guía de acogida*
- *Menores extranjeros no acompañados (MENA) - Guía de acogida: Educación preescolar, primaria y secundaria*

### Preguntas frecuentes/información general

- Portugués como segunda lengua (PL2) - Portugués como lengua no materna (PLNM)  
[https://www.dge.mec.pt/sites/default/files/Curriculo/EBasico/PLNM/portuguese\\_segond\\_language\\_pl2\\_plnm\\_general\\_information\\_en.pdf.pdf](https://www.dge.mec.pt/sites/default/files/Curriculo/EBasico/PLNM/portuguese_segond_language_pl2_plnm_general_information_en.pdf.pdf)
- Niños y jóvenes refugiados - Educación y Formación - **Preguntas frecuentes**
- Refugee Children and Youth – Education and Training – **Frequently asked questions** (EN)
- Reconocimiento de cualificaciones/equivalencias  
PT - <https://www.dge.mec.pt/faq-equivalencias-de-habilitacoes-estrangeiras>  
EN - <https://www.dge.mec.pt/faq-equivalence-foreign-qualifications>

### 3. APRENDER PORTUGUÉS

- **Sitio web del portugués como lengua no materna (PLNM)**, DGE
- **Aprendizaje esencial del portugués como lengua no materna (PLNM)** (niveles A1, A2 y B1)
- UFCD - Representación gráfica y alfabeto portugués para usuarios de otros sistemas de escritura **[PDF]**
- Vocabulario básico A1 - Traducción al árabe **[PDF]**
- Transliteración de palabras: Portugués-Árabe **[PDF]**
- Vocabulario Básico A1 - Traducción al Mandarín **[PDF]**

### 4. OTROS RECURSOS

- Niños y jóvenes refugiados: medidas educativas **<https://www.dge.mec.es/refugiados-niños-y-jóvenes-medidas-educativas>**
- Manual *Educar para o Pluralismo: um caminho (Educar hacia el pluralismo: un camino)* - **<https://services4all.akfportugal.com/06.pdf>**
- Caja de herramientas *Equidade e participação em contextos de educação: uma abordagem pedagógica baseada na cooperação (Equidad y participación en contextos educativos: un enfoque pedagógico basado en la cooperación)* - **<https://services4all.akfportugal.com/07.pdf>**

#### Recursos de la Fundación Aga Khan

- *Enseñanza del portugués como lengua de acogida* - **<https://services4all.akfportugal.com/02.pdf>**

#### My own Tips

- **<https://services4all.akfportugal.com/03.pdf>**

#### Red de Escuelas de Educación Intercultural

Véase también el mandato de la **Red de Escuelas para la educación intercultural** que establece los pilares de una escuela intercultural:

1. Cultura organizativa
2. Currículo
3. Comunidad



